

جغرافیای درونی زنان

نویسنده: ناتالی انگیر

(برنده جایزه علمی پولیتزر)

مترجم: ماندانا ارفع



آشپانه کتاب



آشیانه کتاب

خیابان ولیعصر - مقابل بیمارستان دی

خیابان دوم کاندی

تهران - کدپستی ۱۵۱۶۷

تلفن: ۸۷۷۵۱۵۱ دورنگار: ۸۸۸۵۸۶۹

[http:// www.ashyanehketab.com](http://www.ashyanehketab.com)

email: info@ashyanehketab.com

انجیر، ناتالی Angier, Natalie

جغرافیای درونی زنان / نویسنده ناتالی انگیر؛ مترجم ماندانا ارفع.

تهران: آشیانه کتاب، ۱۳۸۳.

۱۸۴ ص. - (آشیانه کتاب: ۸۶)

ISBN ۹۶۴-۶۳۵۰-۸۶-۰

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Woman: an intimate
geography, ۱۹۹۹.

عنوان اصلی:

کتابنامه،

۱- زنان -- فیزیولوژی. ۲. زنان -- روانشناسی. ۳. تفاوت های جنسی.

الف. ارفع، ماندانا، ۱۳۳۰ - مترجم، ب. عنوان.

۶۱۲/۶۲

QP ۳۸ / الف ۱۸ ز ۹

۱۳۸۳

۸۳-۱۶۸۹۱ م

کتابخانه ملی ایران

جغرافیای درونی زنان

ناتالی انگیر / هاله گنجوی

ویراستار: حورا ناصری مرتضوی

چاپ یکم، ۲۲۰۰ نسخه، خدمات چاپی آشیانه

حروفچینی و صفحه آرایی: ماهک

شابک: ۹۶۴-۶۳۵۰-۸۶-۰

شماره نشر: ۸۶

تهران - ۱۳۸۳

بها: ۱۸۰۰ تومان



فهرست مطالب

<u>عنوان</u>	<u>صفحه</u>
درباره نویسنده	۷
یادداشت مترجم	۸
غرق نور (پیش گفتار)	۱۰
فصل ۱: رمزگشایی تخمک با یک سلول خورشیدی	
کامل انجام می شود	۱۵
فصل ۲: تصویری از ترکیبات کروموزومی متفاوت	
درک کروموزوم در جنس مؤنث	۳۴
فصل ۳: مرز قصور	
آیا بدن زنان ساختاری منفعل است؟	۵۵
فصل ۴: مکنده ها و شاخک ها	
رحم سخاوتمند	۶۴
فصل ۵: هیستری شدید	
از دست دادن رحم	۸۸
فصل ۶: دلایل جامع	
داستان پستان	۹۶

فصل ۷: آب مقدس

شیر پستان ۱۰۴

فصل ۸: سبیدی زرد و خاکستری

تخم‌دان بخشش‌گر ۱۱۷

فصل ۹: روغن کاری چرخ‌ها

خلاصه‌ای از تاریخچه هورمون‌ها ۱۲۷

فصل ۱۰: یائسگی آگاهانه

آیا بدون استروژن می‌توان به زندگی ادامه داد؟ ۱۴۱

فصل ۱۱: گرگ، سوت می‌کشد و کفتار می‌خندد

هورمون تستوسترون و زنان ۱۴۷

فصل ۱۲: ماهیچه‌های انسان

یادگیری ساختن عضلات ۱۵۹

فصل ۱۳: مرارت کشیدن به خاطر عشق

خواص شیمیایی اسارت انسان ۱۶۷

فصل ۱۴: روان‌شناسی تکاملی

رابطه مادر و فرزند ۱۷۸

درباره نویسنده

خانم «ناتالی انگیر»، برندهٔ جایزهٔ پولیتزر، با وضوح و توانایی کامل و زبانی قابل درک برای همگان پرده از ابهام زن و آناتومی و فیزیک بدن او برمی‌دارد.

در این راه، «انگیر» خواننده را به دنیای اعجاب آور آناتومی بدن زن و فیزیولوژی اندام او می‌برد و مطالب آموزنده‌ای که حاکی از چگونگی فعالیت بدن است را توضیح می‌دهد و در این راه از همه پدیده‌های اجتماعی و فرهنگی که بیانگر رفتارهای ما زنان است، بهره می‌برد. او در این کتاب تجربیات و عقاید شخصی، برداشت‌ها و سالها تجربه‌اش را به خوانندگان عرضه می‌دارد.

«مترجم»

یادداشت مترجم

این کتاب مطالب بسیار آموزنده‌ای برای همه بانوان دارد. نویسنده آن خانم ناتالی انگیر^(۱)، نویسنده مطالب علمی بیولوژیکی در روزنامه نیویورک تایمز است. او جایزه با ارزش پولیتزر^(۲) و جایزه انجمن آمریکایی برای پیشرفت خبرنگاری علمی^(۳) را همراه با چندین جایزه علمی ادبی دیگر دریافت کرده است.

کتاب "زن، یک جغرافیای شخصی" (کتاب حاضر که با عنوان جغرافیای درونی زنان ترجمه شده است) سومین کتاب او است و به خاطر نوشتن آن، یکی از کاندیدهای دریافت "جایزه ملی کتاب"^(۴) شد که جایزه بسیار مهمی در آمریکا می‌باشد. خانم انگیر کوشش کرده با زبانی ساده و با بهره گرفتن از تجربیات خود و دیگران کتابی آگاه کننده و مملو از اطلاعات را به طور خلاصه در اختیار خوانندگان قرار دهد؛ اطلاعاتی که خواننده برای به دست آوردن آن باید به کتاب‌های گوناگون مراجعه کند. در جای جای کتاب نیز شاهد عقاید شخصی خانم ناتالی انگیر خواهیم بود.

هنگامی که ناشر، اصل کتاب ۴۰۰ صفحه‌ای را برای ترجمه در

1 - Natalie Angier

۲- جایزه ادبی و روزنامه نگاری به نام Pulitzer که شخصی آمریکایی بوده و از سال ۱۸۳۷ تا ۱۹۱۱ می‌زیسته. جایزه مذکور هر ساله به بهترین خبرنگار، روزنامه نگار، رمان نویس، تاریخ پژوه و یا بهترین نویسنده اعطا می‌شود.

3 - The American Association for the Advancement of Science Journalism

4 - The National Book Award

اختیارم قراردادند، متوجه شدم با اینکه سراسر کتاب حاوی مطالب و آگاهی‌های بسیار آموزنده‌ای است که اکثر زنان درباره‌ی خود نمی‌دانند، با این وجود، سعی نمودم با خلاصه نویسی و حذف مطالبی که امکان چاپ آنها نبود، آنچه را که مورد علاقه بانوان ایرانی می‌باشد در اختیار آنان قرار دهم.

ماندانا ارفع

کتابهای مرجع پزشکی، مورد استفاده مترجم:

1- Dorland's New Medical Dictionary

English - Persian

فرهنگ جدید پزشکی دورلند - انگلیسی - فارسی

دکتر فرید مدرس موسوی - دکتر محسن ارجمند. انتشارات رهنما

۱۳۷۵. دو جلد

2- Dorland's Illustrated Medical Dictionary.

28th Edition Dictionary Staff

W.B. Saunders Company. 1994

پیش گفتار

غرق نور

مطالب این کتاب در ستایش از بدن زن است و اندام‌شناسی، ترکیبات، تحولات و شادی‌های آن را توصیف می‌کند؛ کتابی شخصی است و سعی دارم بدون آنکه گرفتار محاسبه‌های معمول و بیهوده بیولوژیکی شوم، راهی برای اندیشیدن درباره بیولوژی زن بودن، بیابم. کتاب، بازگوی آنچه که به طور معمول آن را تصویر زن می‌پنداریم: (رحم، تخمک، پستان، خون) و همچنین آنچه تصویر او نمی‌دانیم از جمله: (حرکات، نیرو، پرخاشگری و خشم) می‌باشد. بدن زن لایق احترامی افسانه‌ای است و برای بیان منظورم، همه گفتارهای نیک و ناهنجاری که می‌شناسیم و درست می‌دانیم، به خدمت گرفته‌ام. با استفاده از علوم [گوناگون] و علم پزشکی، طرحی از زن را به تصویر کشیده‌ام و پویایی درونی‌اش را به قلم در آورده‌ام. با نگاهی به داروین و نظریه تکامل، سرچشمه درونی جغرافیای بدنمان را توضیح داده‌ام که چرا بدن ما به این شکل است و به چه دلیل بعضی رفتارها را انجام می‌دهیم؟ چرا بافت بدن گرم و نرم است اما گاه اعمالی از آن سر می‌زند که ناموزون و خشن می‌باشد؟ با برگزیدن مطالبی از تاریخ، هنر و ادبیات، آنچه سبب روشن شدن تفسیرهای مختلف از بدن می‌شود و اینکه چرا در طول زمان، بدن و یا بخش‌هایی از آن دچار تغییرات ناگهانی شده است،

نکته‌هایی را ذکر کرده‌ام. با توجه به انگیزه و انتخاب بی‌غرضی که در زمینه پیشرفت و شناخت علم ژنتیک، مغز و هورمون‌های بدن داشته‌ام، سعی کرده‌ام که برای رفتارها و خواسته‌های بدن پاسخی مناسب ارائه کنم. با این حال، این را نیز می‌پذیرم که بررسی کامل بدن ما زنان به راحتی امکان ندارد. زیرا بدن زن همواره طی قرون گذشته شنیع قلمداد می‌شده، و با وجود اهمیت فراوان، به دلیل نگاهی سطحی، توجهی عمیق به آن نشده است. زن به عنوان: "جنسیت دوم"، "چرک‌نویس"، "جنس ناقص"، "جنس معیوب"، "جایزه تسلی بخش مردان"، "ماده جن" و "مزاحم مردان"، قلمداد شده است. به زنان انواع نسبت‌ها از قبیل: فاقد هوش، نازک طبع، ناپاک، خودنما و خشک نیز داده شده است. ولی ما زنان کاملاً آگاهیم که آنچه درباره ما گفته و قضاوت شده، سخنانی واهی و پوچ است. شاید با مردان زندگی کنیم و آنها را دوست بداریم، اما بسیاری از افراد جنس مذکر، حرف‌هایی کاملاً نادرست و بی‌پایه درباره روح و بدنمان زده‌اند که همه این گفته‌ها را باید مردود شمرد.

اما خواهران عزیزم، آیا ما مانند اشیاء هستیم؟ وسیله و جعبه‌ایم؟ آیا ما عنکبوت‌هایی هستیم که به دور خود تارهایی می‌تنیم و چمباتمه در زیرزمین‌ها و مخفی‌گاه‌هایمان پنهان می‌شویم؟ آیا ما زنان، این چنین درون گرا و اسرارآمیز هستیم؟ به هیچ وجه، ما در زمینه‌های مختلف، تفاوتی با مردان نداریم.

اعضای بدنمان با اندکی تفاوت مانند یکدیگر است. همانند آنها دارای آلت تناسلی هستیم که توسط آن، عمل باروری ممکن می‌گردد. مردان در افکار و اندیشه‌های مخصوص به خود به سر می‌برند، همانند ما زنان که درگیر اندیشه‌های دنیای پیرامون خود می‌باشیم.

زنان، اندیشه فلسفه‌های ماوراءالطبیعه و یا تاریخی‌گریز از چرخه طبیعی جهان را ندارند، زیرا زن، خودش همان چرخه است. بالغ شدن زن یعنی ازدواج با ماه. رشد نمودن و کاسته شدن در تغییر و تحول قمر^(۱). باستانیان آگاه بودند که زن، اجبار به وابستگی با تقویم طبیعی دارد. ملاقاتی است اجباری که از آن نمی‌تواند سرباز کند. زن می‌داند که حق انتخاب وجود ندارد، زیرا او آزاد نیست. راه دیگری به جز قبول کردن ندارد. چه او بخواهد مادر شود و چه نخواهد، طبیعت، آهنکی طبیعی در بدن او برای تحقق این امر به وجود آورده است. دوره عادت ماهیانه، ساعت شمایطه داری است که نمی‌توان آن را متوقف کرد، مگر زمانی که طبیعت تصمیم بر توقف آن بگیرد. قمر، ماه، عادت ماهانه: هر سه یک لغت و یک دنیا است.

با بهره‌گیری از سالها مطالعه در زمینه زیست‌شناسی و تئوری تکامل در پژوهش‌های مختلف توسط داروین و پیروان

وی، توانسته‌ام نشان دهم این باور کاملاً نادرست است که زنان نیروی جنسی کمتری از مردان دارند و بیرون از دنیای جنسیت (سکس) به اندازه مردان علاقه به موفقیت ندارند و ترجیح می‌دهند "باشند"، تا اینکه "خود را ثابت کنند" ولی آنقدر برای اثبات واقعی بودن بر این مسائل پافشاری شده که حقیقت نداشتن آن مشخص است. من و بسیاری از زنان دیگر این عدم حقیقت را درک کرده‌ایم ولی به آن توجه نمی‌کنیم.

باید توضیح دهم که این کتاب درباره زیست‌شناسی، تفاوت‌ها، شباهت‌ها و یا تضادهای زن و مرد نیست؛ ولی گاه به علت نیاز، به جنس مذکر و بیولوژی آن، اشاره شده است. زیرا، از طریق مقایسه با دیگران، می‌توانیم خود را بشناسیم و نزدیک‌ترین مورد برای مقایسه با ما زنان، مردان هستند.

نکته دیگر اینکه، این یک کتاب عملی نیست و راهنمای سالم سازی بانوان نمی‌باشد. من تا آنجا که مقدور است حرف‌هایم از لحاظ علمی و پزشکی مستدل است و گاه نیز بر عقاید شخصی‌ام پافشاری نموده‌ام. برای مثال درباره‌ی هورمون "استروژن"^(۱) که یکی از مسائل مورد علاقه من است، معتقدم این هورمون، شمشیر دو لبه‌ای است که هم می‌تواند زندگی آفرین باشد و سبب نیروی مغز شود و هم می‌تواند مرگبار باشد. صرف‌نظر از

آنچه که ریشه واقعی سرطان سینه است، این بیماری در اغلب موارد به هورمون استروژن مربوط شده است. بنابراین از داشتن این هورمون خوشحال هستم، ولی هرگز آن را در بدنم اضافی نمی‌دانم. هیچگاه از قرص‌های جلوگیری از بارداری استفاده نکرده‌ام و برای مصرف قرص‌های استروژن به هنگام یائسگی نیز تردید دارم و در کتاب، پیرامون این مسئله به طور کامل بحث کرده‌ام.

کتاب من پاسخگوی این سؤال است که "چه چیزی ما را زن می‌نماید؟" اما توضیحاتم در این مورد براساس نظریه‌ها، گمان‌ها، برداشت‌ها و ایده‌هایم می‌باشد. در نهایت هر زنی براساس آنچه به او داده می‌شود و او می‌دهد، باید تصمیم بگیرد که چه چیزی او را زن نموده است. امیدوارم توانسته باشم نشان دهم که بدن ما بخشی از این پاسخ است و نقشه‌ای به سوی معنا و آزادی است.